



Expert Linguistic Support for Regulatory Compliance in the Oil Midstream Sector

Client & Context

A leading oil company had to translate a highly technical and regulatory document, approximately 19,000 words in length, from English into Spanish, which contained specialized terminology related to greenhouse gas emissions and federal regulations. The project required maximum precision and a TAT of 4 business days. Through an innovative, technology-driven approach (combining AI, automation, and specialized human expertise), the project was delivered flawlessly, allowing the client to move forward without regulatory delays.

Challenge

Client objective: Translate a technical document from English into neutral Spanish, ensuring regulatory and terminological accuracy.

Technical content: MFCE (Midstream Fuel Combustion Equipment), equipment, emission standards (CO₂, CH₄, N₂O), regulatory calculation methodology, and environmental justice criteria.

Turnaround time: 19,000 words, 4 business days, 0 margin for error.

Solution

To meet these requirements, we activated an optimized operational model for critical projects:

1. Specialized linguist: Assigned a linguist with proven expertise in oil & gas and technical-regulatory content.
2. AI-assisted terminology extraction: Used AI-powered tools to automatically identify, extract, and pre-validate specialized terms from the source text, accelerating glossary creation and reducing the risk of inconsistency.
3. CAT tools (Computer-Assisted Translation): Employed software that stores translated segments in a database and retrieves them when needed, ensuring consistency across the entire document and speeding up the process.
4. Automated QA (Quality Assurance) checks: Applied linguistic Quality Assurance tools to spot inconsistencies, missing punctuation, number precision, formatting issues, and other potential errors before final delivery.
5. Collaborative workflow: Implemented a direct, real-time communication channel with the client to address clarifications quickly and integrate feedback on the go.



Results

- Delivered 19,000 words of highly technical content in just 4 business days.
- Ensured 100% compliance with client terminology and regulatory requirements.
- Automated extraction and validation of over 150 key technical terms, saving hours of manual work.
- Enabled the client to submit documentation on time, avoiding potential regulatory delays.
- Strengthened the client's operational readiness for future high-priority multilingual projects.